



**осѡент®**

**уметност на хартија  
art on paper**

**39. СВЕТСКА ГАЛЕРИЈА НА ЦРТЕЖ 2011**  
**БИЕНАЛЕ НА НАГРАДЕНИ АВТОРИ**

.....

**39. WORLD GALLERY FOR ART OF DRAWING 2011**  
**BIENNIAL OF AWARDED ARTISTS**



Официјална награда на ОСТЕН - уметност на хартија  
автор: Петар Хаџи Бошков  
Official awards of OSTEN - art on paper  
author: Petar Hadzi Boskov

# Н

икој не може да каже кога уметноста или цртањето започнале да се развиваат. Се претпоставува дека луѓето правеле скици и цртежи уште во најрани времиња. Дobar пример за ова се пештерските цртежи кои се втиснати на камени површини уште во предисториските времиња. Околу 12. и 13. век, монасите подготвувале украсни ракописи на пергамент во манастирите низ Европа и користеле мастило за да ги исцртуваат линиите за нивните ракописи. Многу скоро потоа уметниците користеле сребро за да ги прават нивните цртежи, на почеток користејќи дрвени табли со претходно подготвена површина за цртање. Кога се појавува хартијата, од 14. век па натаму, уметничките цртежи, односно студирањето на начинот на нивното подготвување и секако завршните дела стануваат многу популарни и стануваат основен современ медиум на уметничкото изразување.

Дали цртежот сеуште претставува современ медиум? Во изминатите декади цртањето го славеше својот триумф како независна уметничка форма и си го воспостави своето место во светот на уметноста. Цртањето како медиум напреднува од едноставните скици и станува посебен начин на изразување кој неможат да го дадат другите форми како сликањето и скулптурите. Но, со појавата на новите медиуми, цртањето е ставено во сенка. За среќа, учесниците на Светската галерија на цртеж ги прошируваат хоризонтите за современ третман на цртачката техника, поставувајќи го цртањето не само како платформа, туку и како можност за разноликост во изразувањето. Испреплетувањето на различните медиуми во 21. век, како и примената на дигиталните технологии всушност создаваат целосно нов свет на цртање - свет кој уметниците сами го откриваат.

ОСТЕН - Уметност на хартија, преку Светската галерија на цртеж кај уметниците го стимулира истражувањето на трансформацијата на цртачкиот медиум. Голем број на уметници применуваат критички осврт на традиционалните концепти на цртањето при што го прошируваат дефинирањето на медиумот од аспект на изведбата и формата. Револуционерно напуштајќи ја институционалната дефиниција на цртањето, понекогаш трансформирајќи го и фундаменталниот материјал за поддршка на традиционалната изведба на цртежот - хартијата, уметниците ги поместуваат границите кон нови простори во кои се испитува врската помеѓу предметот на уметноста и влијанието на медиумот преку кој таа уметност се изразува.

39. Светска галерија на цртеж 2011 - Биенале на наградени автори, вклучува околу 30 дела кои го спојуваат цртежот со сликањето. На изложбата ќе бидат презентирани дела на уметници од различни земји, кои го применуваат цртежот како основа во реализирањето на својот уметнички израз.

Корнелија Конеска  
Уметнички директор  
ОСТЕН – уметност на хартија



# N

o one really knows when art or drawing really began. Humans supposedly made sketches and painting in the early years. Cave paintings are a good example. People have made rock and cave drawings since prehistoric times. By the 12th to 13th centuries, monks were preparing illuminated manuscripts on vellum and parchment in monasteries throughout Europe and were using lead styli to draw lines for their writings and for the outlines for their illuminations. Soon artists generally were using silver to make drawings and under drawings. Initially they used and re-used wooden tablets with prepared ground for these drawings. When paper became generally available, from the 14th century onwards, artists' drawings, both preparatory studies and finished works, became increasingly common and also became the basic contemporary medium of art expression.

Is drawing in and of itself still a contemporary medium? For decades, drawing celebrated its triumph as an independent art form and went on to establish its place in the art world. No longer limited to mere sketches, preliminary drafts, and studies, the medium evolved into a way to express what paintings, sculptures, and other forms could no longer clearly impart. The rise of new media, however, has led drawing to fade more and more into the background in recent years. Fortunately, the participants on the World Gallery of Drawing are expanding horizons by viewing drawing not only as a platform, but as an opportunity for expression and diversity, as well. The 21st-century interplay of various media and the application of digital technology has created a whole new world of drawing – one that the artists are discovering for themselves.

OSTEN - Art on Paper, through the World Gallery of Drawing stimulates the exploration of the transformation of the medium of drawing among the artists. Numerous artists subject the traditional concepts of drawing to a critical examination and expand the medium's definition in relation to the gesture and form. In a revolutionary departure from the institutional definition of drawing, sometimes transforming paper as the fundamental support material, the artists push the line across the plane into real space, thus questioning the relation between the object of art and the world.

39th World Gallery of Drawings 2011 - Biennial of Awarded Artists includes approximately thirty works that connect drawing with painting. The exhibition includes works by a wide range of artists, from different countries and from different nations, but all recognizing line and drawing as the basis of the art expression.

Kornelija Koneska  
Art Director  
OSTEN – art on paper



## 39. Светска галерија на цртеж 2011 – Биенале на наградени автори

ОСТЕН – уметност на хартија од 2009 наоѓа голем поттик во 40-годишната традиција на Светската галерија на карикатури, кој има за цел да ги презентира делата на уметниците од светот преку карикатурата, стрипот, сатиричниот цртеж. Светската галерија на цртеж, претставува природно проширување на активностите на ОСТЕН, со тоа што е посветена на негувањето на цртежот и графиката.

Веќе живееме во време на дигитално креирање и меморирање. Мислата се издигнува до нови нивоа, откривајќи ги непознатите потенцијали на универзумот. Човекот и натаму опстојува со рамнотежата меѓу материјата и енергијата, меѓу природата и технологијата, како изумител и истовремено како корисник на напредни технологии кои ги раководи и преку кои истовремено го креира својот реален и имагинарен свет. Сепак, идеите се оние кои секогаш ги движат работите, зашто за нив има место и во компјутерот и на хартија, а линијата и цртежот и натаму остануваат самата основа на експресијата на уметникот.

Сметаме дека токму со нашата посветеност за негување на нешто толку основно, базично и суштинско како цртежот, најмногу допринесуваме за развој на уметноста. Дополнително, атмосферата на компетенција како составен дел на организацискиот концепт, допринесува за творечки и интелектуален натпревар на еднаквите меѓу себе – 16те учесници на 39.Светска галерија на цртеж 2011 – Биенале на наградени автори, кои се уметници на годината на ОСТЕН за 2011. Тие со делата од својата најнова продукција се во конкуренција за една од наградите, за кои ќе одлучат Амбасадорите на ОСТЕН - наградени автори на претходните изданија на Светската галерија на цртеж, соработници и пријатели на ОСТЕН. Се доделуваат следниве награди:

ГРАН ПРИ за дело – во вредност од 10.000\$

3 Први награди – во вредност од 5.000\$

1 Прва награда – во вредност од 5.000\$ (за автор што до сега не учествувал на СГЦ)

Меѓутоа, нашата визија како организатори на Светската галерија на цртеж не е само еднократно да ги наградиме уметниците, туку постојано да ги поттикнуваме на предизвици – не само да ги предизвикуваме да се натпреваруваат, туку и да ја стимулираме нивната креативна, спонтанa и природна непосредност. Тоа е основната идеја за основањето на програмата за престој на уметници ЗЛАТЕН ОСТЕН.

Од оваа година, ОСТЕН го најавува прераснувањето на Светската галерија на цртеж во биенална манифестација, односно „редовната“ Светска галерија на цртеж ќе се одржува на секои две години, додека во годините помеѓу две Светски галерии на цртеж (исто така биенално) - ќе се организира Светска галерија на цртеж на наградени автори.

Делата кои ќе се продуцираат за време на престојот на уметниците во Македонија во рамките на програмата за престој ЗЛАТЕН ОСТЕН, како и делата од авторите на секое издание на Светската галерија на цртеж ќе бидат прогласени за национално богатство и ќе бидат дел од колекцијата на Музејот на цртеж, кој е еден од најновите и можеби најамбициозните проекти на ОСТЕН – уметност на хартија.

## 39. World Gallery of Drawing 2011 - Biennial of Awarded Artists

Since 2009, OSTEN - Art on Paper, has been promoting 40 years tradition of the World Gallery of Caricature and its aim to present the works of artists from the world of caricature, cartoon and satiric drawing. The World Gallery of Drawing represents an amplification of the activities of OSTEN, dedicated to nurturing drawing and graphic art.

We live in the time of digital creation and digital archiving. Our thoughts rise to new levels, discovering the unknown potentials of the universe. The human remains in existence by balancing the materia and the energy, the nature and the technology, as a creator and at the same time as a consumer of the advanced technologies which he manages and uses to create his world of reality and imagination. Yet, the ideas are the driver of the matters, and they always find different means, whether it is through the personal computer, or through drawing, and they remain the fundamental of the expression of the artist.

We believe that through our dedication to sustain something as substantial as the drawing, we contribute significantly to the art development. In addition, the striving for competence in the organizational concept, has created a creative and intellectual competence for the 16 participants at the 39. World Gallery of Drawing 2011 - Biennial of Awarded Artists, who are Artists' of the Year of OSTEN for 2011. Their most recently produced art works have entered the competition and will be reviewed by the jury consisted of the Ambassadors of OSTEN - awarded artists of the previous exhibitions of the World Gallery of Drawing, also collaborators and friends of OSTEN. The following prizes are presented:

- GRAND PRIX for Art Work - in the amount of 10.000 \$
- 3 FIRST PRIZE(s) for Art Work - in the amount of 5.000 \$
- 1 FIRST PRIZE - in the amount of 5.000 \$ (for an author who has not participated at the World Gallery of Drawing so far)

However, our vision as the Organizers of the World Gallery of Drawing is not only to grant one-time prizes for the artists, but to permanently inspire them with challenges - not only to call forth a competition among them, but also to stimulate their creative and spontaneous immediacy. This is the fundamental idea for creating the programme for artists in residence GOLDEN OSTEN.

Starting from this year, OSTEN announces the transformation of the World Gallery of Drawing into a biennial manifestation, or in other words, the "regular" World Gallery of Drawing will be hosted every other year, whilst in the precedent year of every exhibition (also in a biennial manner) there will be the World Gallery of Drawing - Biennial of Awarded Artists, such as this one.

The art works that will be produced during the artists' residence in Macedonia within the residence programme GOLDEN OSTEN, as well as the artists' art works of every event of the World Gallery of Drawing will be included as national heritage in the collection of the Museum of Drawing, which is one of the latest and possibly most ambitious projects of OSTEN - Art on Paper.



## Jože Циуха Словенија

Jože Ciuha is born in Slovenia in 1924, and currently resides in Paris, France.

Ciuha is a world-renowned artist with extensive international recognition, and has been awarded many important international prizes: the Grand prix at the international graphic biennale in Seoul, first prize at the Mediterranean biennale in Alexandria, as well as prizes at biennale in Krakow and Ljubljana, decorated as „Chevalier des art et letters“ by the French minister of culture and „Golden Medal for Artistic Promotion“ by the president of Austria.

## Joze Ciuha Slovenia

Joze Ciuha was born in Slovenia in 1924, and currently resides in Paris, France.

Ciuha is a world-renowned artist with extensive international recognition, and has been awarded many important international prizes: the Grand prix at the international graphic biennale at Seoul, first prize at the Mediterranean biennale in Alexandria, as well as prizes at biennale in Krakow and Ljubljana, decorated as „Chevalier des art et letters“ by the French minister of culture and „Golden Medal for Artistic Promotion“ by the president of Austria.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340







## Божидар Дамјановски Србија

Божидар Дамјановски е роден во Скопје во 1947 година. Се занимава со сликарство, цртеж и графика. Добитник е на 32 награди за сликарство, цртеж и графика во Србија и во странство, меѓу кои и наградата „Остен“ на Светската галерија за уметност на хартија - Цртеж, во Скопје, во 2010. Бил избран меѓу 15-те најзначајни сликари на крајот на 20 век во Србија, а изборот е правен во 1996 година од страна на критичари и историчари на уметност. Освоил и Гран при на Третото меѓународно биенале на минијатури, во 1994.

Член е на Друштвото на ликовни уметници на Србија од 1973. Живее и работи во Белград.

## Bozidar Damjanovski Serbia

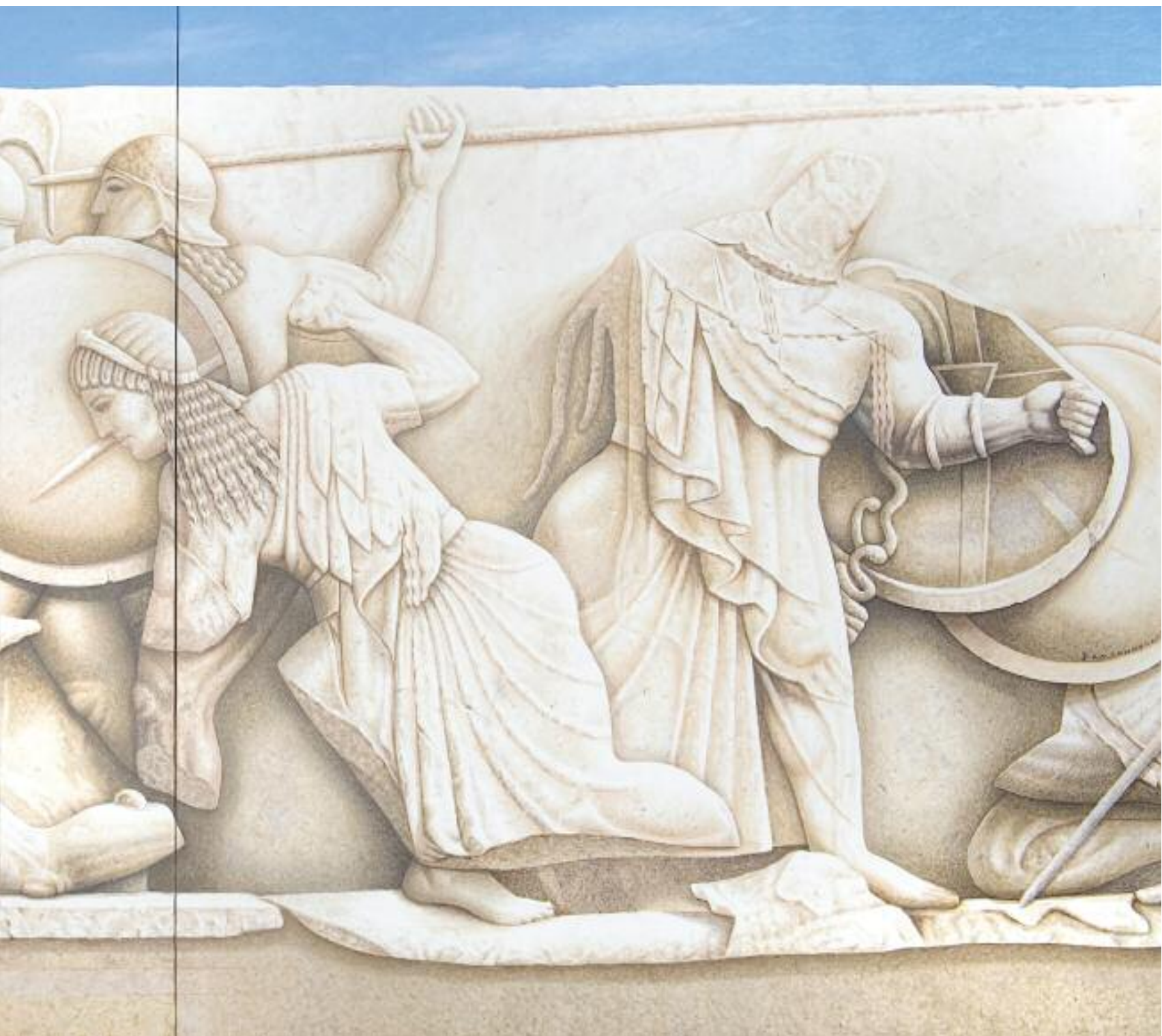
Bozidar Damjanovski was born in Skopje, in 1947. He works with painting, drawing and graphics. He has won 32 awards for painting, drawing and graphics in Serbia and abroad, including the "Osten" award at the World Gallery of Art on Paper - Drawing in Skopje, in 2010. He was elected one of the 15 most important painters at the end of the 20th century in Serbia, and the selection was made in 1996 by a group of art critics and art historians. He also won the Grand Prix at the Third International Biennale for Miniature, in 1994.

He is a member of the Serbian Artists' Association since 1973. Currently, he lives and works in Belgrade, Serbia.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340







## Васко Ташковски Македонија

Васко Ташковски е роден во 1937 година, во Ниже Поле, Битола. Работел во областа на сликарството, театарски, ТВ и филмска сценографија, како и илустрација. Покрај сликање со маслена техника, работи и акварел, цртежи и графика. Добитник е на многу награди за неговите дела, меѓу кои наградата „4-ти Јули“ во 1977, и наградата „11-ти Октомври“ за сликарство, во 1978 година.

Ташковски завршил на Школата за применета уметност во Скопје во 1958 година, а дипломирал на Академијата за применета уметност во Белград, во 1964. Член е на Македонската академија на науките и уметностите.

## Vasko Taskovski Macedonia

Vasko Tashkovski was born in 1937, in Nizo Pole, Bitola. Taskovski has worked with painting, theater, TV and film scenography, and also illustration. Despite oil painting he also works with watercolour, drawing and graphic. He has won many awards for his works, including the award "4th of July" in 1977, and "11th of October" an award for painting in 1978.

Taskovski completed the School of Applied Arts in Skopje in 1958, and graduated at the Academy of Applied Arts in Belgrade in 1964. He is a member of the Macedonian Academy of Arts and Science.



Масло на платно; 170 x 340  
Oil on canvas; 170 x 340









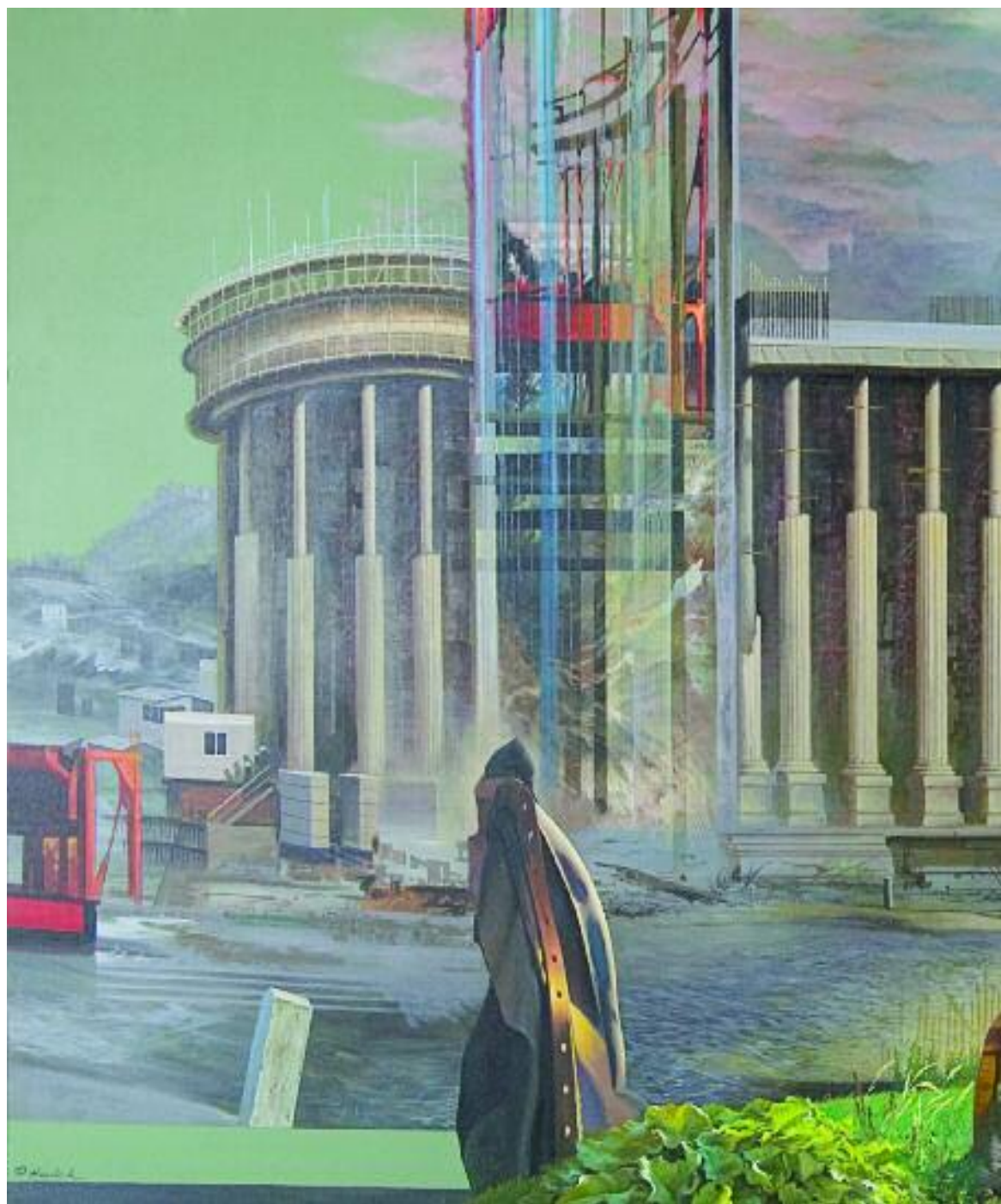
## Петар Хејдек Германија

Петар Хејдек е сликар, скулптор и цртач роден во Украина. Во 1999 година, заедно со своето семејство се преселил во Германија. Има реализирано повеќе од 20 индивидуални изложби, а исто така учествувал и на многу колективни изложби. Некои од неговите дела се наоѓаат во галеријата „Tretyakov“ во Москва, во Галеријата на уметност на Украина во Лвов, во галериите „Alipij“ и „Inkoart“ во Киев, како и во националниот музеј „Lugansk“ во Украина, а се дел и од повеќе приватни колекции низ светот.

Хејдек станал член на Асоцијацијата на уметници на СССР во 1987 година.

## Peter Heydeck Germany

Peter Heydeck is a painter, sculptor and drawing artist born in Ukraine. He has moved to Germany with his family in 1999. His work has been presented in over 20 personal exhibitions and many collective exhibitions, too. Some of his works are being kept in the Tretyakov Gallery in Moscow, in the Ukrainian Art Gallery in Lviv, in the galleries Alipij and Inkoart in Kiev, in the Lugansk National Museum in Ukraine, as well as in private collections worldwide. Heydeck has become a member of the USSR Union of Artists in 1987.



Акрил на платно; 150 x 340

Acryl on canvas; 150 x 340







## Симон Шемов Македонија

Шемов е роден во Кавадарци, во 1941 година. Добитник е на многу национални и интернационални награди за достигнувања во ликовната уметност. Од 1981 до денес е редовен професор на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, каде ги предава предметите Сликаство, Цртеж и Медиум целулоза, при што од 1993 до 1995 бил и Декан на факултетот.

Дипломирал на факултетот за ликовни уметности во Белград, во 1964 година. Постдипломски студии посетувал на Академијата за ликовни уметности „Слајд“, при Лондонскиот универзитетски колеџ, во Велика Британија во периодот меѓу 1971 и 1972.

## Simon Semov Macedonia

Semov was born in Kavadarci, Republic of Macedonia, in 1941. He has received many national and international prizes for his fine art practice. Starting from 1981 up until now he works as a Professor at the Faculty of Fine Arts in Skopje, teaching Painting, Drawing and Handmade paper. He was also Dean of the Faculty between 1993 and 1995.

Semov graduated at the Academy of Fine Arts in Belgrade in 1964. He attended postgraduate studies in Painting and graphics at the Slade School of Fine Arts, London University College, in the period between 1971 and 1972.



Рачно изработена хартија; 170 x 340  
Handmade paper; 170 x 340







## Стефан Бергер Шведска

Стефан Бергер е шведски уметник роден во 1960 година. Добитник е на наградата „Златен Остен“ на Светската галерија на уметност на хартија - Цртеж во Скопје, во 2010, како и Првата награда за тема на истата манифестација, во 2009. Бергер има добиено и Почесен сертификат за највисок квалитет на Шестото меѓународно биенале на цртеж во 2008.

Бергер добил и многу стипендии и грантови, вклучувајќи ја Првата награда и Добитник на стипендијата на 12-то Триенале на цртеж во 2004, стипендија од Културната фондација на Шведска и Финска во 2004, стипендијата Helge Axon Johnssons во 2000, Културниот фонд Langmanska во 1994...

## Stefan Berger Sweden

Stefan Berger is a Swedish artist born in 1960. He is the winner of the "Golden Osten" award at World Gallery of Art on Paper - Drawing, Skopje, in 2010. He has also won the First Prize of Theme at the World Gallery of Art on Paper - Drawing, the year before, in 2009. Berger also holds the Honorary Certificate of the Highest Quality at the VI. International Biennale of Drawing in 2008.

Berger is a multiple winner of many scholarships, including First Prize and Holder of the Scholarship of the Year at the 12th Triennial of Drawing in 2004, a scholarship by the Cultural Foundation of Sweden and Finland in 2004, the Helge Axon Johnssons scholarship in 2000, the Langmanska Culture fund in 1994...



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340









## Венцеслав Антонов Бугарија

Венцеслав Антонов е роден во 1942 година во Бела Слатина, во Бугарија. Од 1997 до денес е директор на Галеријата за графичка уметност во Варна, која е организатор на Меѓународното биенале на графика во Варна.

Учествувал во создавањето на групата на графичари, кои беа иницијатори за основањето на Меѓународното биенале на графика во Варна. Антонов е добитник на наградата за графика на тема „море“ на Националниот конкурс за графика во Бугарија, како и наградата „Варна“ за целосно творештво во областа на графиката.

Антонов завршил Национална уметничка академија во Софија, со специјалност во графика. Живее и работи во Варна.

## Venceslav Antonov Bulgaria

Venceslav Antonov was born in 1942 in Bela Slatina, in Bulgaria. Since 1997, he has been the Director of the Gallery of Graphic Art in Varna, which is the organizer of the International Biennale in Graphic Art in Varna. He is one of the founders who initiated this manifestation. Antonov is the winner of the award for graphic on the topic of „sea“ at the National Graphic Art Competition in Bulgaria, as well as the winner of the award „Varna“ for his entire work in the field of graphic art.

Antonov graduated at the National Academy of Fine Arts in Sofia, in the field of Graphic Art. Currently, he lives and works in Varna.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340







## Јован Балов Германија

Јован Балов е роден во Скопје, во 1961. Реализирал повеќе од 100 индивидуални и групни изложби, во периодот од 1997 до 2011. Добитник е на наградата "Rigas Charta" во Атина, Грција, во 2007.

Работел во рамките на културната програма на НВО „Прима Центар“, Центар за применето знаење и креативен развој, во канцеларијата во Скопје во 2001 и во Берлин во 2004. Работел и во рамките на културната програма на „Kolonie Wedding“ во Берлин, во периодот од 2005 до 2007.

Балов дипломирал на одсек цртање на Факултет за ликовни уметности во Скопје, во 1987 година. Во 1995 се вратил во Берлин, каде живее и работи во моментот како независен уметник.

## Jovan Balov Germany

Jovan Balov was born in Skopje, in 1961. He has realized over 100 individual and group exhibitions worldwide, in the period between 1997 and 2011. He has won the "Rigas Charta" award in Athens, Greece, in 2007.

He has worked with the cultural program of the "Prima Center" NGO, a Center for applied knowledge and creative development, in the office in Skopje in 2001, and in Berlin in 2004. He has also worked with the cultural program of the „Kolonie Wedding“ in Berlin, between 2005 and 2007.

Balov graduated in Painting at the Faculty of Fine Arts in Skopje, in 1987. In 1995 he has returned to Berlin, and he currently lives and works in Berlin as an independent artist.



Акрил на платно; 170 x 340

Acryl on canvas; 170 x 340



Вот сакастоврва







## Ниче Василев Македонија

Ниче Василев е роден во Дабилџа, Струмица во 1948 година. Добитник е на повеќе награди и признанија, меѓу кои се наградата „Димитар Пандилов“ на Друштвото на уметниците на Македонија во 2000 и 2007, наградата на КИЦ - Скопје „Методија Ивановски-Менде“, специјална награда на Академијата за ликовна уметност во Варшава во 1977 и многу други.

Василев дипломирал на Академијата за ликовна уметност, во класата на проф. Лудвиг Мачонг, во Варшава, Полска, во 1978. Во академската 1971-1972 година студирал и на Националната уметничка академија, на Факултетот за применета уметност во Софија, Бугарија.

## Nice Vasilev Macedonia

Nice Vasilev was born in Dabilja in Strumica, in 1948. He has won several awards among which the "Dimitar Pandilov" award by the Macedonian Artists' Association in 2000 and 2007, the "Metodija Ivanovski-Mende" award by the Cultural Information Center in Skopje, a special award by the Academy of Fine Arts in Warsaw, in Poland in 1977, and many other.

Vasilev graduated at the Academy of Fine Arts in Warsaw, Poland, in the art class by Professor Ludwig Maciag. He also spent the academic year 1971-1972 at the National Arts Academy, at the Faculty of Applied Arts in Sofia, Bulgaria.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340







## Паоло Чампини Италија

Паоло Чампини е италијански уметник. Од 1993 до денес, е и професор на Академијата за ликовни уметности во Фиренца, Италија. Предавал и на Академијата за ликовни уметности во Венеција, и во Болоња. Чампини е добитник на бројни меѓународни награди меѓу кои Почесна награда на 8. Mondial de l'Estampe et de la Gravure Originale, Триенале во Шамалиер, Франција, во 2010; како и наградата „Златен остен“ на 38. Светска галерија на уметност на хартија - Цртеж, во Скопје, во 2010. Добитник е и на многу Гран при награди на биенални и триенални меѓународни манифестации во Јапонија, Бугарија, Кореа, Германија, Италија, итн.

## Paolo Ciampini Italy

Paolo Ciampini is an Italian artist. He has been teaching Engraving Techniques at the Academy of Fine Arts in Florence, Italy since 1993. He had been also teaching at the Academy of Fine Arts in Venice and Bologna. Ciampini has won many international prizes, among which the latest include an Honorary Diploma at the 8. Mondial de l'Estampe et de la Gravure Originale, Triennale de Chamalières in France in 2010; and the Golden Osten at the 38. World Gallery of Art on Paper – Drawing in Skopje, Macedonia, in 2010. He has also won many Grand prix awards at biennial and triennial international manifestations in Japan, Bulgaria, Korea, Germany, Italy, etc.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340







## Павле Кузманоски Македонија

Павле Кузманоски е македонски уметник кој е роден во 1939 година, во Тетово. Учествовал на преку 30 меѓународни ликовни колонии, а до сега приредил 40 самостојни ликовни изложби во земјата и во странство. Учествовал и на преку 250 колективни ликовни изложби во земјата и во странство.

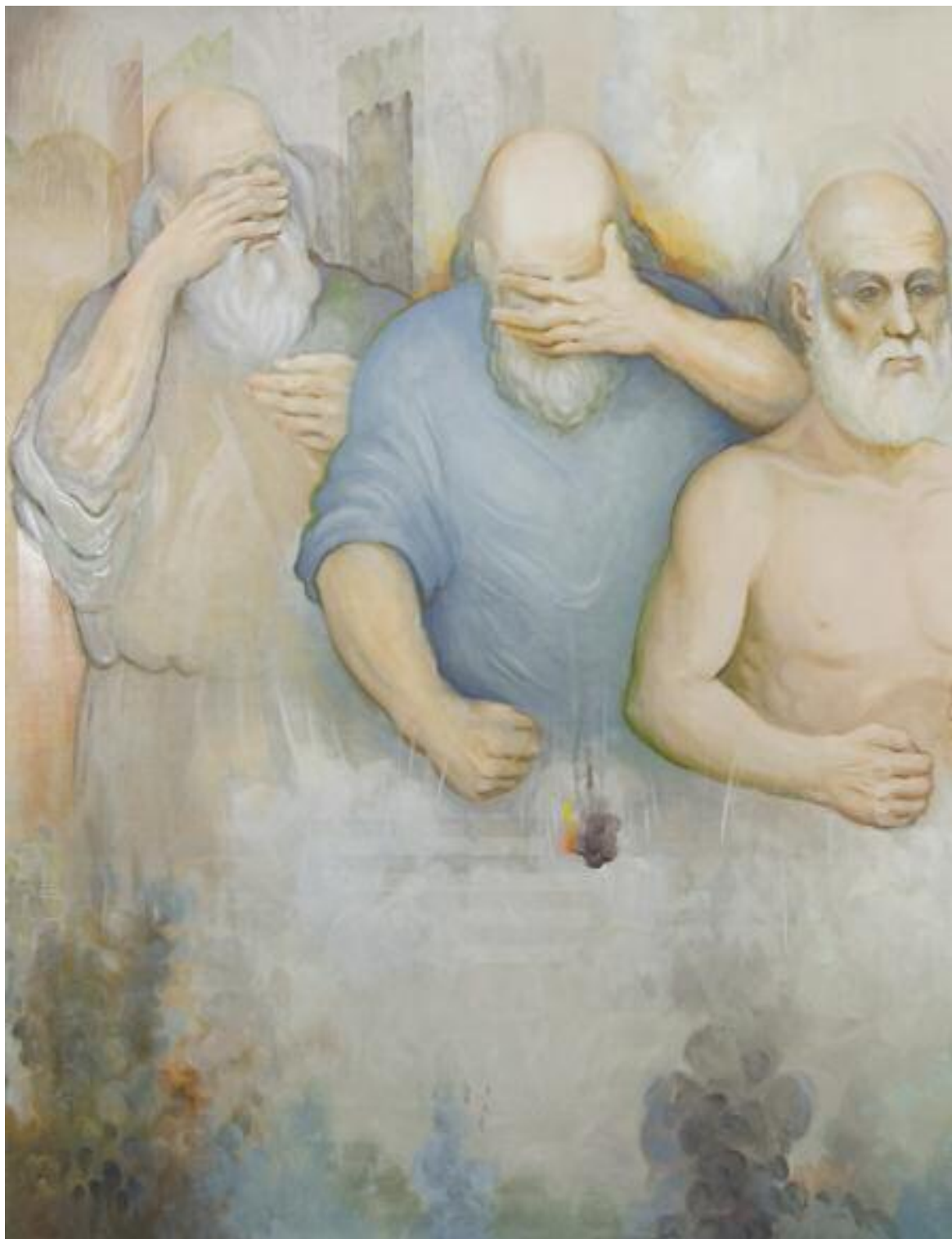
28

Член е на Друштвото на ликовни уметници на Македонија од 1973 година. Во 1994 година стекнува статус на самостоен ликовен уметник од страна на Министерството за култура на Република Македонија. Моментално живее и работи во Тетово.

## Pavle Kuzmanoski Republic of Macedonia

Pavle Kuzmanoski is a Macedonian artist born in 1939 in Tetovo. He has participated at more than 30 international art colonies, and has had 40 individual exhibitions in Macedonia and abroad. He has participated at over 250 collective exhibitions worldwide.

He has been a member of the Macedonian Artists' Association since 1973. In 1994 he has been granted the status of independent artist by the Ministry of culture of the Republic of Macedonia. Currently, he lives and works in Tetovo, Republic of Macedonia.



Масло на платно; 170 x 340  
Oil on canvas; 170 x 340







## Агата Гертхен Полска

Агата Гертхен е родена во 1985 година, во Полска. Најмногу работи со линеорез и мецотинта, а покрај нејзината релативно кратка кариера, сепак има добиено многу меѓународни награди, како наградата „Equal“ на 16-то Меѓународно биенале за принт во Варна, Бугарија, во 2011, и наградата од советникот на Академијата за ликовни уметности во Лоц на Седмото биенале на студентска графика во Познан, Полска, во 2011. Исто така, добитник е и Првата награда за графика на 38-та Светска галерија на уметност на хартија - Цртеж, во Скопје, во 2010. Гертхен е добитник и на Гран при наградата на Третиот национален натпревар во графика на Лудвиг Меиднер, во Олесница, Полска, во 2010 година.

## Agata Gertchen Poland

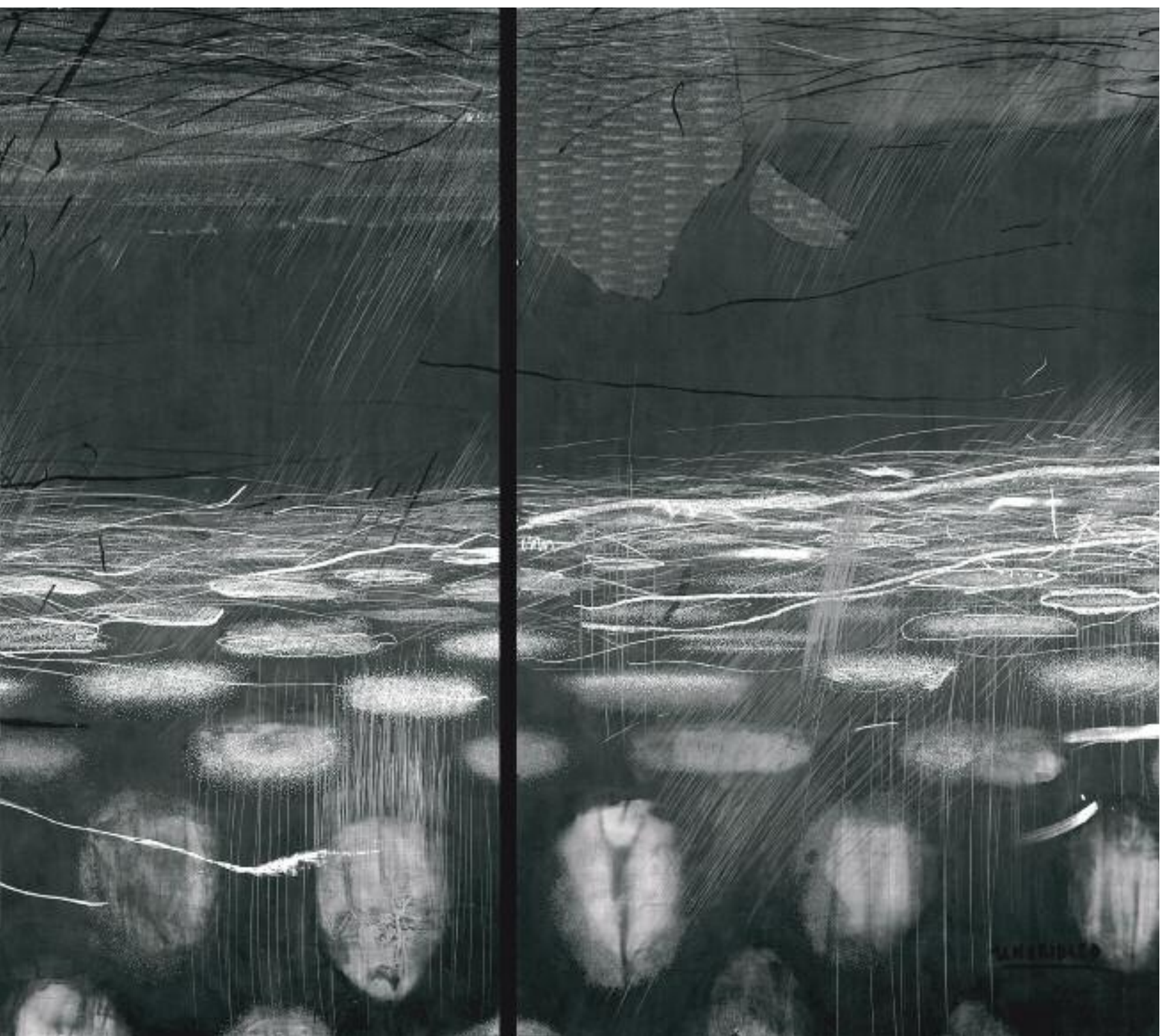
Agata Gertchen was born in 1985, in Poland. She works mostly in linocut and mezzotint and despite her short career has already received many international awards, such as the Equal Award at the 16th International Print Biennial in Varna, Bulgaria, in 2011, and the Award from the Chancellor of the Academy of Fine Arts in Lodz at the 7th Biennial of Student Graphic in Poznan, Poland, in 2011. She also received the First prize for graphic at 38th World Gallery of Art on Paper - Drawing 2010 in Skopje, Republic of Macedonia. Gertchen has won the Grand Prix of the 3rd National Graphics Contest of Ludwig Meidner in Olesnica, Poland, in 2010,



Цртеж, мешана техника; 170 x 340

Drawing, mixed technique; 170 x 340







## Доне Милјановски Македонија

Доне Милјановски е роден во с. Статица, Грција. Во 1968 година се враќа во Скопје, Македонија и истата година станува член на Друштвото на ликовни уметници на Македонија.

Има одржано неколку самостојни изложби во Македонија и во странство, меѓу кои слики во Националниот музеј во Охрид, Куќата на Робевци во 2011, цртежи во Музејот на град Скопје во 1999.

Дипломирал во 1967 година на Академијата за уметнички дизајн во Будимпешта, Унгарија. Во 1977 заминува на студиски престој во Париз. Во 1991 година станува доцент на Факултетот за ликовна уметност во Скопје.

## Done Miljanovski Macedonia

Done Miljanovski was born in 1941 in Statica, Greece. In 1968 he returned to Skopje, Macedonia, and in the same year became a member of the Macedonian Artists' Association.

He has had several individual exhibitions in Macedonia and abroad, including paintings at the National Ohrid Museum, House of Robevci in 2011, drawings at the Museum of the City of Skopje in 1999.

He graduated in 1967 at the Academy of Artistic Design in Budapest, Hungary. In 1977 he went on a study visit to Paris. And in 1991 he became a Do-cent for the subject of Textile design, at the Faculty for Fine Arts in Skopje. Currently, he lives and works in Skopje.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340









## Росица Лазеска Македонија

Росица Лазеска е родена во Скопје во 1956 година. Добитник е на награда од „Остен“ во 2010, како и наградата за цртеж „Никола Мартиновски“ на Друштвото на уметниците на Македонија, исто така во 2010. Освоила и Гран при награда на Второто меѓународно графичко триенале во Александрија, Египет, во 1996 година.

Во периодот меѓу 1993 до 1995 година работела на изработка на поштенски марки.

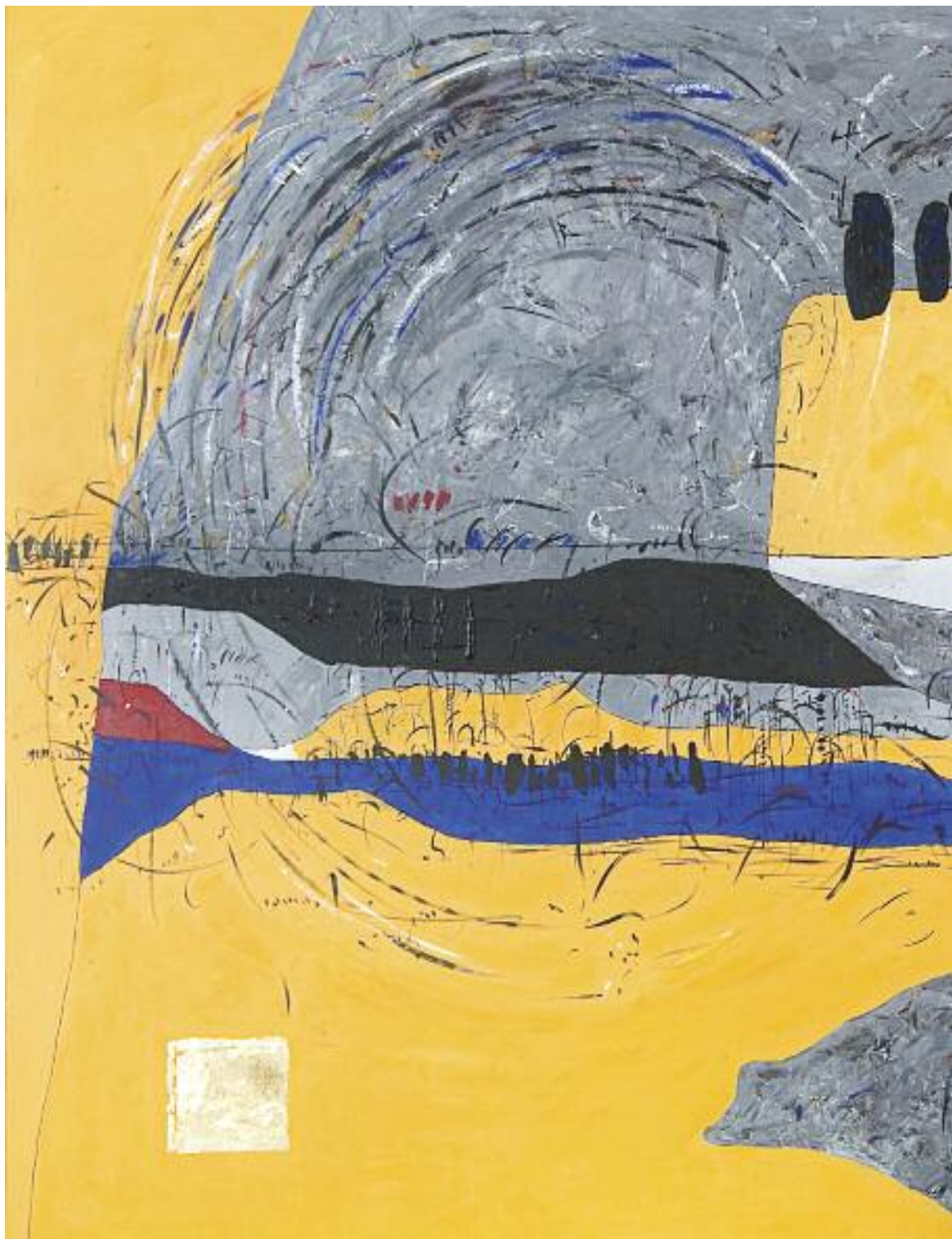
Лазеска дипломирала на Архитектонскиот факултет во Скопје во 1986, а во 1992 завршила Факултет за ликовни уметности во Скопје, во класата на проф. Зоран Јакимовски.

## Rosica Lazeska Macedonia

Rosica Lazeska was born in Skopje in 1956. She has won the award by Osten in 2010, as well as the drawing award "Nikola Martinovski", awarded by the Macedonian Artists' Association in 2010. She is also the winner of the Grand Prix at the Second International Triennale of Graphic Art in Alexandria, Egypt, in 1996.

In the period between 1993 and 1995 the artist has also created postage stamps.

Lazeska graduated at the Faculty of Architecture in Skopje in 1986, and in 1992 she graduated at the Faculty of Fine Arts in Skopje, in the art class of Professor Zoran Jakimovski.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340









## Павел Вархол Полска

Павел Вархол е полски графички уметник, роден во Краков во 1958 година. Тој е автор на неколку серијали на цртежи, меѓу кои Holzmachiny, Bunkry, Warchol's, Walzen, ... Неговите дела се претставени на околу 60 индивидуални изложби во Полска, Шпанија, Германија, Унгарија и Словачка, како и на околу 400 колективни изложби во Чешка, низ Европа, како и во Азија и Америка, вклучувајќи ги и Триеналето и Биеналето на цртеж. Многу од неговите дела се дел од уметничките колекции на полските и европските музеи, како и приватни колекции во Полска и во странство.

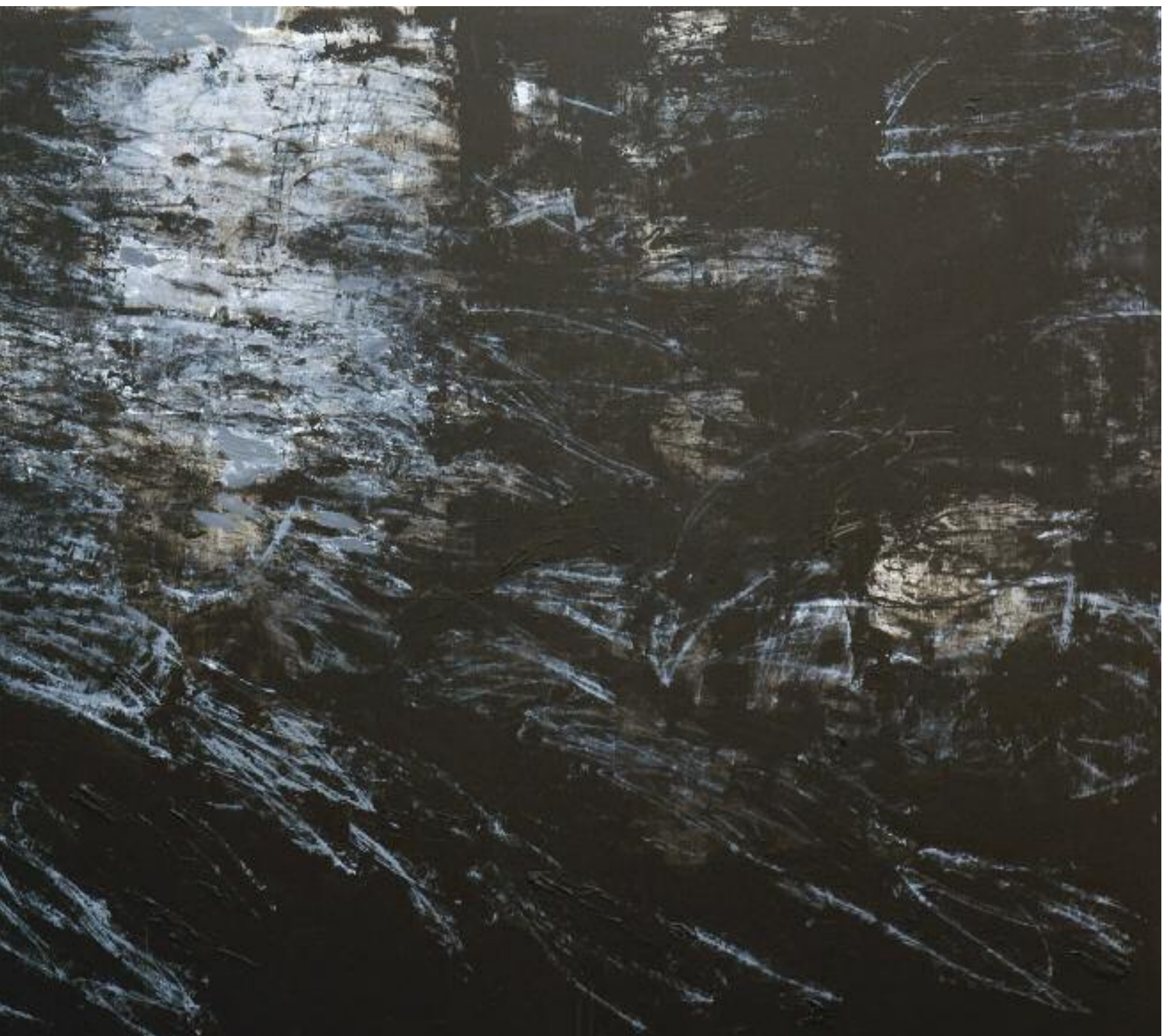
## Pawel Warchol Poland

Pawel Warchol is a Polish graphic artist, born in Cracow in 1958. He is the author of several series of drawings, including Holzmachiny, Bunkry, Warchol's, Walzen, ... His work has been presented at 60 individual exhibitions in Poland, Spain, Germany, Hungary and Slovakia and at nearly 400 collective exhibitions in the Czech Republic, around Europe, and in Asia and America, including the important Triennial and Biennale of drawing. Warchol's prolific work can be found in the art collections of Polish and European museums, as well as in private art collections in Poland and abroad.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340









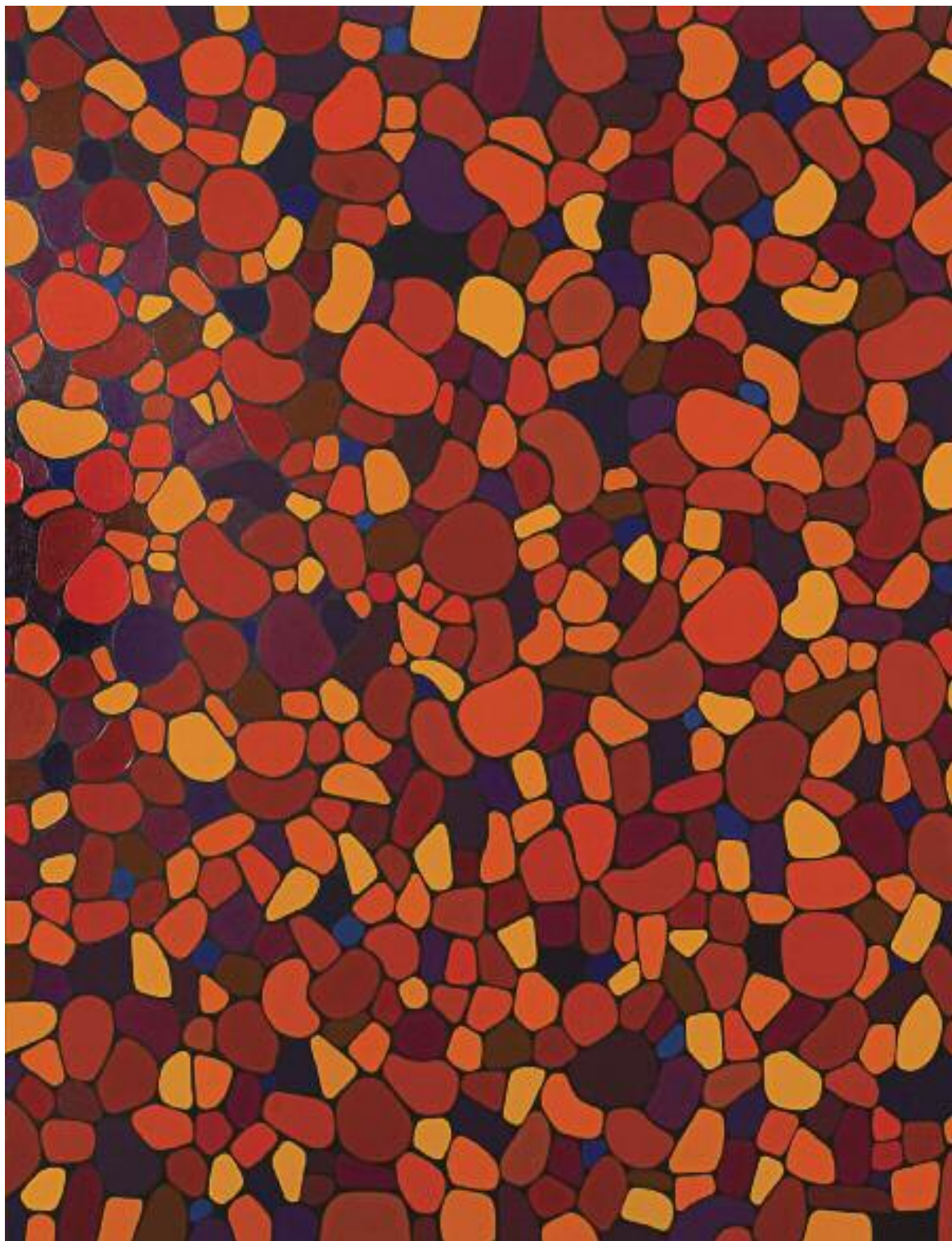
## Мице Јанкуловски Македонија

38

Мице Јанкуловски е роден во јуни 1954 година во Сливово, Република Македонија. Завршил Архитектонски факултет во Скопје. Активно се занимава со сликарство и карикатура. Добитник е на повеќе награди и има одржано преку 40 самостојни изложби низ светот.

## Mice Jankulovski Macedonia

Mice Jankulovski was born in June 1954 in Slivovo, Republic of Macedonia. He has graduated at the Faculty of Architecture in Skopje. He is active in painting and cartoons. Jankulovski is a winner of multiple awards and has held over 40 individual exhibitions all over the world.



Акрил на платно; 170 x 340  
Acryl on canvas; 170 x 340





# Програма за престој на уметници ЗЛАТЕН ОСТЕН 2011

Програмата за престој на уметници ЗЛАТЕН ОСТЕН е биенален настан од затворен тип кој се организира со цел да им обезбеди соодветно место за престој, работа и дружење на уметниците – добитници на наградата „Златен остен“ на Светската галерија на цртеж од претходната година. На овој начин, уметниците дополнително се стимулираат и мотивираат да продуцираат нови дела и да работат на градењето на своите кариери. Форматот на делата од уметничката продукција во рамките на програмата за престој ЗЛАТЕН ОСТЕН, по правило го одредува добитникот на Гран При од претходната Светска галерија на цртеж, за оваа година Јоже Циуха, Словенија, кој одреди предизвикувачки формат за уметничка продукција од 170x340см.

Првото издание на програмата за престој на уметници ЗЛАТЕН ОСТЕН 2011 ја организираме заедно со нашите партнери (и самите големи љубители на уметноста) – Фондација Аполонија, која обезбеди за уметниците – учесници во програмата не само соодветен простор во хотел Аполонија, Гевгелија, туку и вонредно гостопримство и поддршка.

На програмата за престој на уметници ЗЛАТЕН ОСТЕН 2011 престојуваа 5-те уметници добитници на наградата „Златен Остен“ на 38. Светска галерија на цртеж - Скопје 2010:

1. Васко Ташковски, Македонија
2. Стефан Бергер, Шведска
3. Павел Вархол, Полска
4. Паоло Чампини, Италија
5. Петер Хајдек, Германија и  
Венцеслав Антонов, Бугарија - како гостин  
во програмата и како извонреден соработник  
и пријател на ОСТЕН

Во рамките на работниот дел, уметниците остварија продукција на слики на платно и цртежи со формат 170x340см, според кои ќе бидат оценувани од страна на Амбасадорите на ОСТЕН за една од наградите и со кои ќе учествуваат на групната изложба на 39. Светска галерија на цртеж 2011 – Биенале на наградени автори, која ќе се одржи во Гевгелија, градот на културата за 2011, на терасата на хотел Аполонија на 22.септември во 20.20 часот.

Во рамките на слободниот дел, се организираше 5 дневен престој во Охрид и 2 дневен престој во месноста Сирдлива вода, Гевгелија.



# Artists' in Residence Programme GOLDEN OSTEN 2011

The Artists' in Residence Programme GOLDEN OSTEN is a biennial indoor and self-contained project which is organized in order to provide a suitable place for stay, work and communication of the artists awarded with the "Golden Osten" award at the World Gallery of Drawing in the precedent year. In this way, the artists will be stimulated additionally and will be motivated to produce new works of art, as well as to work on developing their personal careers. The format of the art production in the GOLDEN OSTEN Artists' Residence Programme is being set by the awarded artist of the Grand Prix award at the precedent World Gallery of Drawing, which for this year is Joze Ciuha, from Slovenia, who has set a challenging art production format of 170x340cm.

The first event of the Artists' in Residence programme GOLDEN OSTEN 2011 has been organized together with our partners (who are also great art admirers) - Foundation Apolonija, which provided the stay for the artists in residence in the hotel Apolonija in Gevgelija, at their genuine hospitality and additional support for the artists' work.

The 5 artists, awarded with the „Golden Osten" award at the World Gallery of Drawing - Skopje 2010, have taken part in the Programme for Artists' in Residence:

1. Vasko Taskovski, Macedonia
2. Stefan Berger, Sweden
3. Pawel Warchol, Poland
4. Paolo Ciampini, Italy
5. Peter Heydeck, Germany and  
Venceslav Antonov, Bulgaria - as a Special Guest in the programme and an exceptional collaborator and friend of OSTEN.

During their work, the artists have completed a production of paintings on canvas and drawings in the format 170x340cm, according to which they will be evaluated for one of the prizes and which will be part of the collective exhibition at the 39. World Gallery of Drawing 2011 - Biennial of Awarded Artists. All the art works that have been produced will remain part of the collection of OSTEN - Museum of Drawing.

In their free time the artists have had a 5 days stay in Ohrid and a 2 days stay in the region Smrdliva voda, Gevgelija.



42







# остен

Издавач:  
ОСТЕН – Скопје, Македонија

Директор:  
Мице Јанкуловски

Уметнички директор:  
Корнелија Конеска

Графички дизајн:  
Макформ – Скопје

Соработник:  
Оливера Аритоноска

Техничка обработка:  
Милан Халев  
Жарко Павловски

Печатење:  
печатница „Пропоинт“ – Скопје

Тираж:  
300 примероци

Publisher:  
OSTEN – Skopje, Macedonia

Director:  
Mice Jankulovski

Art Director:  
Kornelija Koneska

Graphic design:  
Makform – Skopje

Collaborator:  
Olivera Aritonoska

Technical Collaborators:  
Milan Halev  
Zarko Pavlovski

Print:  
Printhouse „Propoint“ – Skopje

Edition:  
300



## МЕДИУМСКИ СПОНЗОРИ:

